

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 30 (1957)

Heft: 2

Artikel: Das neue Stadttheater in Schaffhausen = Le nouveau théâtre municipal de Schaffhouse = The new municipal theatre in Schaffhausen

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-779667>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

MUSIKER AUS ALLER WELT
IN DER SCHWEIZ

Orchester- und Kammermusik-Vereinigungen aus den verschiedensten Ländern unterlassen es nicht, auf ihren Konzertreisen auch die Schweiz zu besuchen. Man denke nur an die Fülle der Quartette, die im Wettstreit mit unseren einheimischen Kammermusikern zu hören sein werden! Das Amadeus-Quartett aus London konzertiert am 26. Februar in *Basel*, das Ungarische Streichquartett am 4. Februar in *Glarus* und am 7. in *Zürich*. In *La Chaux-de-Fonds* spielt am 5. Februar das Quatuor Parrenin, in *Lugano* am 24. das berühmte Gewandhaus-Quartett aus Leipzig, und das Quintetto Chigiano aus Siena gibt Konzerte in *Basel* am 19. und in *Langenthal* am 21. Februar. Kammerorchesterkonzerte von Musikern aus Rom werden am 15. Februar in *Zürich*, am 18. in der Universitäts-Aula von *Fribourg*, am 20. in *Basel*, am 21. in *St. Gallen*, am 25. in *Genf*, am 26. in *La Chaux-de-Fonds*, am 27. in *Neuchâtel* stattfinden. Die Gastkonzerte des Koeckert-Quartetts in *Thun* (am 27. Februar) und in *St. Gallen* (am folgenden Tage) unterstreichen die Aufnahmebereitschaft der Musikfreunde in großen und in kleineren Schweizer Städten.

MUSICIENS ÉTRANGERS
EN SUISSE

Les orchestres et ensembles musicaux des pays les plus divers se gardent de dédaigner le nôtre dans leurs tournées internationales de concerts. La profusion de groupes orchestraux qui viennent soutenir la compétition avec nos propres ensembles de musique de chambre en fait foi. Le Quatuor Amadeus, de Londres, se produira le 26 février à *Bâle*, le Quatuor hongrois à cordes se fera entendre le 4 février à *Glaris* et le 7 à *Zurich*. Le 5 février, on applaudira, à *La Chaux-de-Fonds*, le Quatuor Parrenin, le 24, à *Lugano*, le célèbre Quatuor du Gewandhaus, de Leipzig. Le Quintette Chigiano, de Sienne donnera concert le 19 février à *Bâle* et le 21 à *Langenthal*. Des concerts de musique de chambre seront donnés par un orchestre de Rome le 15 février à *Zurich*, le 18 en l'aula de l'Université de *Fribourg*, le 20 à *Bâle*, le 21 à *St-Gall*, le 25 à *Genève*, le 26 à *La Chaux-de-Fonds* et le 27 à *Neuchâtel*. Prenons note, encore, des concerts du Quatuor Koeckert à *Thoune* (27 février) et à *St-Gall* le lendemain. Autant de bonne nouvelles pour les mélomanes des grandes et petites villes suisses!

DIE «SCHWEDEN-WOCHEN»
IN ZÜRICH

Es wäre schade gewesen, wenn sich die «Schweden-Wochen» in *Zürich* nicht zu einem reichlichen Schweden-Monat hätten ausweiten lassen. Insbesondere die große Ausstellung «Schwedisches» im Helmhaus ist auch im Februar noch zugänglich, und sie wird Besucher aus weitem Umkreis weiterhin durch die Qualität und Fülle des aus Schweden in die Schweiz gebrachten Ausstellungsgutes erfreuen. Man hat da einen historischen Querschnitt durch das handwerkliche und werkünstlerische Schaffen Schwedens vor sich und kann sich ein Bild machen von der Vielgestalt dieser Werkkunst, die in früheren Epochen Bedeutendes hervorbrachte und in unserer Zeit den Weg zu einer aus handwerklicher Tradition entwickelten Modernität gefunden hat. Vieles aus diesem Schaffen ist für die Schweiz und für andere Länder wegleitend geworden. Die gegenwärtige Schau wurde zusammengestellt vom Schwedischen Werkbund und vom Röhsska-Museum in Gothenburg.

E. A. B.

THÉÂTRE ET CINÉMA
D'AMATEURS

Il ne nous est guère possible de résumer ici le riche programme des grandes tournées de comédiens professionnels, en particulier des Galas Karsenty et des Productions Georges Herbert. Mais nous nous faisons un agréable devoir d'annoncer la courageuse entreprise de la société d'étudiants Sarinia, de *Fribourg*, qui donnera dans cette ville un spectacle symbolique, «La vie est un songe», de Calderon, le 23 février. Dans le domaine du cinéma, enfin, signalons le «Concours national du film d'amateur» qui aura lieu du 15 au 17 février à *Sierre* et qui promet beaucoup d'intérêt.

Mittwoch den 16. Januar 1867.

Bei Anlaß der Eröffnung

des
IMTHURNEUMS:

Die Jungfrau von Orleans.

Romantische Tragödie in 5 Akten und einem Vorspiel von Friedrich Schiller.

Aus der Theatertradition Schaffhausens: Affiche zur Eröffnung des alten «Imthurneums» am 16. Januar 1867.

Le théâtre de Schaffhouse a des traditions: Affiche annonçant l'ouverture de l'«Imthurneum», le 16 janvier 1867.

Dalla storia del Teatro di Sciaffusa: Manifesto del 16 gennaio 1867 per l'apertura del vecchio «Imthurneum».

Something of Schaffhausen's theatre tradition: Top of a poster advertising the inauguration of the old «Imthurneum» theatre on 16th January 1867.

DAS NEUE STADTTHEATER IN SCHAFFHAUSEN

Neunzig Jahre sind es her, seit das «Imthurneum» in Schaffhausen mit der «Jungfrau von Orleans» eröffnet worden ist. Johann Conrad Im Thurn, ein in London tätiger Schaffhauser, hatte den Theaterbau gestiftet. Dessen langsamer Zerfall rief nun einem Umbau, der praktisch ein Neubau wurde. Er ist das Ergebnis theaterfreudiger Zusammenarbeit von politischen Behörden, Architekten, Theaterfachleuten, Malern und Kunsthandwerkern, gefördert durch den Stadtpräsidenten Walter Bringolf. Industrie und Handel der kunstfreudigen Rheinstadt ermöglichten durch Spenden die künstlerische und technische Ausstattung eines Gebäudes, das die Intimität seines Vorgängers bewahrt.

LE NOUVEAU THÉÂTRE MUNICIPAL DE SCHAFFHOUSE

Il y a quatre vingt-dix ans, à Schaffhouse, on inaugurerait, par la représentation de la «Pucelle d'Orléans», l'«Imthurneum», théâtre dont Monsieur J.-C. Im Thurn, Schaffhousois établi à Londres, avait financé la construction. Ce bâtiment, souffrant de plus en plus de vétusté, il fallut procéder à des transformations, qui, pratiquement en firent un édifice neuf. Les autorités, des architectes, des spécialistes, des peintres et des artisans, tous amis du théâtre, ont collaboré, sous l'initiative du président de la ville, Walter Bringolf. L'industrie et l'artisanat de Schaffhouse ont fait des dons qui, artistiquement et techniquement parlant, ont permis au théâtre de garder son cachet d'intimité.

NEW MUNICIPAL THEATRE IN SCHAFFHAUSEN

Ninty years ago a theatre called «Imthurneum» was inaugurated in Schaffhausen with a performance of Schiller's «The Maid of Orleans». The theatre was financed by Johann Conrad Im Thurn, a Schaffhausen citizen living in London. As the years went by, the building got more and more need of a renovation. The new Imthurneum is a tribute to the enthusiastic collaboration between political authorities, architects, theatre experts, painters, and construction workers. The project was wholeheartedly backed by Walter Bringolf, mayor of the city, and generous contributions came in from industrial and trade circles in Schaffhausen. The result is a theatre with above average equipment, from both the artistic and technical points of view, yet with all the friendly atmosphere of the old building.



Der Haupteingang zum neuen Schaffhauser Stadttheater.

L'entrée principale du théâtre de Schaffhouse.

L'entrata principale del nuovo Teatro comunale di Sciaffusa.

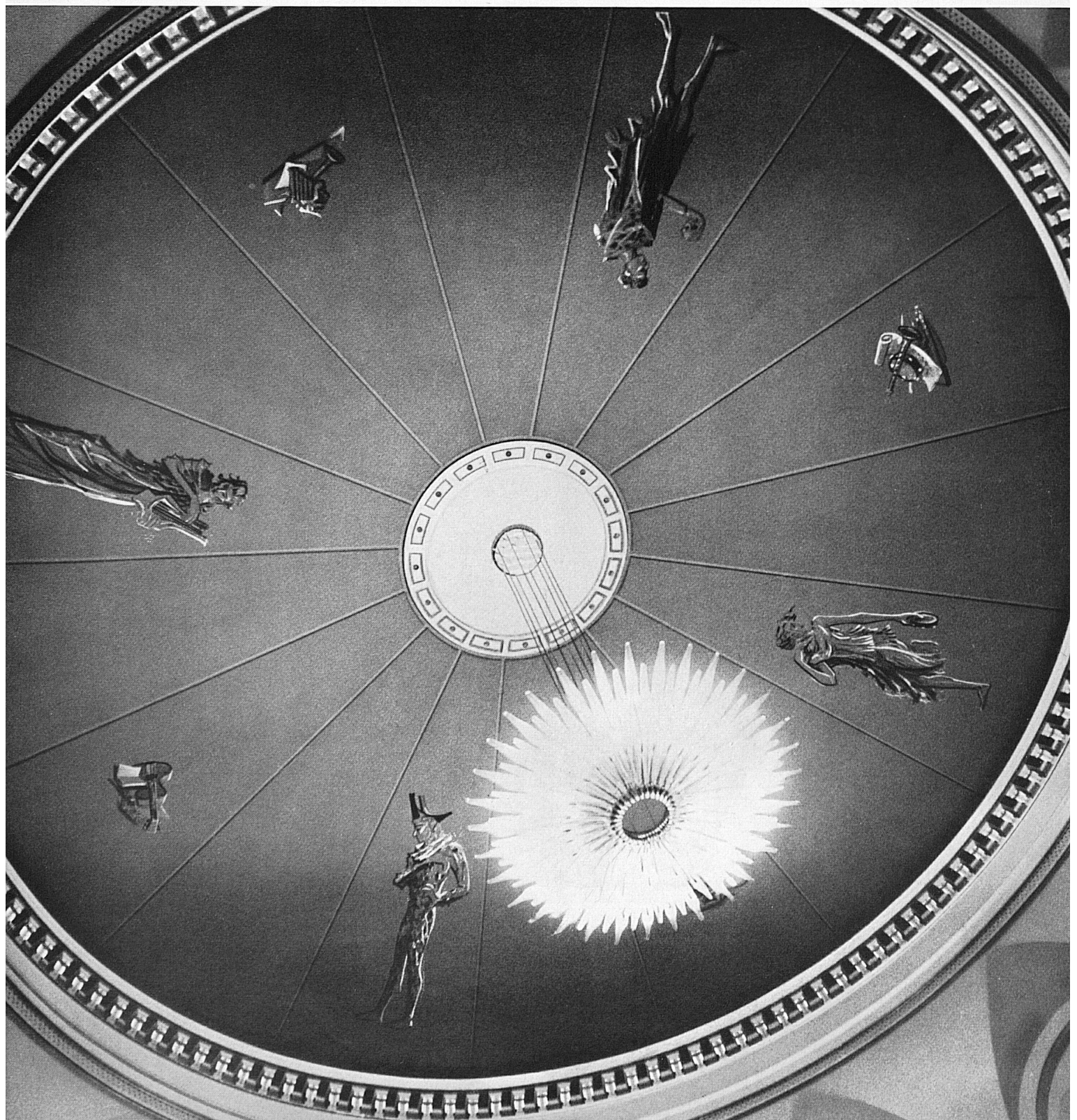
Main entrance of the new municipal theatre in Schaffhausen.

Die Kuppel des Zuschauerraumes, deren Decke der Zürcher Maler Max Gubler gestaltet hat.

La coupole de la salle des spectacles, peinte par l'artiste zurichois Max Gubler.

La cupola la cui volta è stata dipinta dallo zurighese Max Gubler.

Cupola of the theatre. The ceiling was painted by the Zurich artist Max Gubler. Photos F. Engesser, Zürich





Der Schaffhauser Spielplan wird hauptsächlich vom Schauspielhaus Zürich, dem Stadttheater Basel und demjenigen St.Gallens bestritten. Wiederholt begegnen wir auch dem Musikkollegium von Winterthur. Blick in das Foyer während einer Vorstellungspause.

Les artistes de la Comédie de Zurich, du Théâtre municipal de Bâle et de celui de St-Gall se produisent souvent au théâtre de Schaffhouse. On y rencontre également le Collège musical de Winterthur. Vue du foyer pendant l'entracte.

Nel cartellone di Sciaffusa figurano specialmente lo Schauspielhaus di Zurigo, il Teatro comunale di Basilea e quello di San Gallo. Vi si riconferma pure sovente il « Musikkollegium » di Winterthur. Sguardo nel ridotto, durante un intervallo.

The plays in the Schaffhausen theatre are mainly performed by actors of the Zurich Play House, the municipal theatres of Basel and St.Gall, with some additional help from the Winterthur Music Association. Photo shows entrance hall between the acts.

Harlekin. Teilstück der Deckenmalerei von Max Gubler in der Kuppel des Zuschauerraumes.

Arlequin. Détail de la peinture de Max Gubler sur la coupole de la salle des spectacles.

Arlecchino. Particolare del dipinto di volta di Max Gubler.

Harlequin. Part of the ceiling painted by Max Gubler.



Eine Szene aus dem «Requiem für eine Nonne» von William Faulkner, in Schaffhausen gespielt vom Schauspielhaus Zürich. Photos F. Engesser, Zürich

Scène du «Requiem pour une nonne» de William Faulkner, jouée à Schaffhouse par la troupe de la Comédie de Zurich.

Una scena del «Requiem for a Nun» di William Faulkner eseguito a Sciaffusa dagli attori dello Schauspielhaus di Zurigo.

Scene from William Faulkner's play «Requiem for a Nun» performed by artists of the Zurich Play House in the Schaffhausen theatre.